



”Hvis jeg ikke er klar til det, så vil de sige ”hej, Johanne Samuelson”.

Anders Samuelson, leder af Liberal Alliance, der - modsat Johanne Schmidt-Nielsen og Enhedslisten - er klar til at vælte den regering, partiet har peget på. Til Jyllands-Posten.

BAGLANDET

Bliv medlem af Baglandet på www.fyens.dk/baglandet

Hvad pokker: Intet om OB?

Sport: Hvor er det surt at vågne op en tirsdag morgen til solskin.

Der manglede noget i Stiftstidende. Den daglige OB-dosis.

Er det galt med den tyrkiske telefonforbindelse igen?

Hvad siger Leif Rasmussen?

Preben Paulli, Pilebakken 24, Skt. Klemens, Odense S

Gerne tørklæde for mig

Tørklæder: Der var i FS 16.2. tre læserindlæg, som alle mener, at tørklæde båret af muslimer bør forbydes på OUH.

Nu er jeg ikke bange for mennesker, der bærer tørklæde på OUH, ligesom jeg heller ikke er bange for kristne, katolikker, asa-troende eller ateister, som er ansat på OUH.

Når jeg møder dem, er jeg sikker på, at de er ansat til at hjælpe mig og alle andre, der er indlagt eller bliver behandlet ambulantly.

Karsten Pedersen, Skibhusvej 157, 1. tv., Odense C

SPEAKERS' CORNER



Dejlig læsning

Kronik: Onsdagens kronik ”Ikke kun et fattigt ord” var dejlig læsning. Tak for det, Silja Harder.

Irene Kristiansen, Kristiandals Alle 136, Odense SV

Klog prioritering

Kriminalitet: Sherif Søren Pind (V) mener, at borgerne må tåle, at f.eks. indbrud nedprioriteres af politiet. De mangler ressourcer. Til gengæld går politiet nu målrettet efter cyklister, der kører på fortovet ...

Allan Holm Nielsen, Grævlingsvænget 163, Nyborg

Næse til Post Danmark

Post Danmark: Pr. 1.2. skulle jeg skifte mobilskab. Jeg havde forlagt brevet med det nye simkort. Jeg ringede fra fastnettelefonen mandag 1.2. for at bestille et nyt kort. Få minutter efter samtalen var slut. modtog jeg en e-mail om, at et nyt kort var på vej.

Jeg kiggede forgæves i min postkasse både tirsdag, onsdag og torsdag.

Endelig fredag 5.2. var der gevinst: Brevet med det nye simkort var i postkassen.

Den service betaler man en bagatel af 19 kroner for, men der er jo også lang vej fra København til Odense.

Alice Øxenborg, Pomosavej 39, Odense N

Det er ikke ”let”

Letbane: Fyens Stiftstidende skriver 16.2., at ”Letbaneøvl toppe i 2018-2019”. Tænk hvor mange millioner, vi kunne have sparet, og hvor meget bøv, vi kunne have undgået, hvis vi i stedet for at genindføre sporvognen (letbanen) havde satset på el-busser. Det er ikke ”let”, men svært at forstå, at vi skal have den sporvogn.

Preben Vangsted, Bøgeløkken 50, Odense

Helbredet for udlændinge sættes på spil, når tolkningen i sundhedsvæsenet er for dårlig. Videotolkning er en løsning.

KRONIK

Der har i den seneste tid været debat om kvaliteten af den tolkning, der foregår i sundhedsvæsenet.

Erfaringerne fra hospitaler og kommuner samt adskillige studier viser, at tolkningen er for dårlig og udpræget mangelfuld, og at der i mange tilfælde slet ikke bliver tolket. Det medfører en betydelig risiko for dårlig patientsikkerhed, fejlagtig diagnosticering og gensidig fejlinformation mellem patient/pårørende og sundhedspersonalet.

Han bor i Danmark, men forstår ikke dansk. Derfor har han taget sin søn med til lægen, så sønnen kan oversætte, hvad lægen siger. Men sønnen er ikke uddannet tolk og i stedet for at oversætte lægens ord præcist og korrekt, laver sønnen i bedste, men fejlagtige, mening sin egen tolkning af lægens ord. Patienten ender med at forlade sin praktiserende læge med en anden besked, end den lægen gav.

Eksemplet er hentet fra den virkelige verden, hvor vi også har set eksempler på patienter, der gik fra en konsultation uden den rigtige diagnose og med forkerte instrukser om medicinering. Fordi lægens ord og diagnose blev oversat forkert af en tolkende person uden sundhedsindsigt. Det er en problematik, som er alment kendt i sundhedsvæsenet, og som både sundhedsfaglige personer og professionelle tolke har bragt på banen.

Et andet problem er, at der ofte slet ikke bliver brugt tolke, hvilket udgør en endnu større risiko for patienten.

Det er to udgaver af det samme problem - at patienten ikke får den information, som han eller hun har krav på.

Debatten om tolkene i sundhedssystemet og kvaliteten af de ydelser, de leverer, er vigtig og afgørende for, at de patienter, der ikke forstår dansk, får den rette behandling og medicin.

Der er i vores optik to værktøjer, som vi kan bringe i spil, som kan bidrage til at løse begge problemer.

Det ene værktøj er ny teknologi, som kan give forbedringer for patienter, læger og plejepersonale. I Region Syddanmark og på OUH har vi gen-

Tolkning på video



kan nå en til to tolkninger på en dag, kan vi med videotolkning nå fire tolkninger på en time.

Videotolkning er derfor et effektivt værktøj til at imødekomme og løfte ambitionsniveauet for tolkning i Danmark. Og videotolkning kan være med til, at ovenstående eksempel i højere grad undgås. I Region Syddanmark ser vi derfor videotolkning som en indlysende vej til succes på tolkeområdet. 88 procent af alle tolkninger på OUH foretages som video-tolkninger. På Indvandrermedicinsk Klinik, der behandler de vanskeligste og mest sårbare patienter og familier, er tallet 100 procent.

Det andet værktøj til succesfuld tolkning er en certificering af tolkene, som også Translatørforeningen efterspørger. En decideret tolkeuddannelse bør på sigt være et mål. Et ønske, der også deles af de øvrige regioner.

Kombinationen af en egentlig tolkeuddannelse og brugen af videotolkning fører til tre markante forbedringer i det danske sundhedsvæsen: En billigere og mere effektiv løsning. Mindre risiko for fejl i kommunikationen mellem læge og borger. Og bedre afvikling af konsultationer og behandlinger.

Videotolkning er helt åbenlyst det lettest gennemførlige telemedicinske projekt på nationalt niveau i Danmark og er da også besluttet som et sådant af Sundheds- og Ældreministeriet og Danske Regioner i fællesskab. Modellen kan med fordel anvendes på en lang række andre områder, og man kan undre sig over, at det ikke allerede er sket i storskalaform inden for socialområdet, Kriminalforsorgen, i almen praksis etc.

I vores optik skal vi ikke kun vælge ét af de to mulige værktøjer. Vi skal bruge dem begge. De giver nemlig begge mening, hvis vi vil sikre, at patienterne får den behandling og rådgivning, som de har krav på - uanset hvilket sprog de taler.

”Videotolkning er mere effektivt. Hvor vi med fremmødetolkning kan nå en til to tolkninger på en dag, kan vi med videotolkning nå fire tolkninger på en time.

nem de seneste fire år arbejdet med videotolkning, som har en lang række fordele i forhold til tolkning, hvor der er en tolk fysisk til stede.

Videotolkning kræver i praksis kun to computere (eller tablets) og en stabil internetforbindelse og imødegår mange af de problemer, som medicinske eksperter og tolke har nævnt. Man er eksempelvis ude over problemet med tavshedspligten, mand/kvinde-problematikker, man får en kort og præcis tolkning, og man er desuden også fri for problematikken med de ofte tætte relationer mellem tolk og borger.

Desuden er videotolkning langt mere effektivt. Hvor vi med fremmødetolkning

Illustration: Gert Ejton